

vº, 184 vº, «bárbaro» por bereber, máxime refiriéndose a Maḥmūd b. ‘Abd al-Ǧabbār b. Rāhīla/Zāfila (*Ǧamhara*, p. 501 lee Zāqila al-Maṣmūdī) el Bereber en «territorio de diversas tribus bereberes: Awrabā, Ṣanhaḡa y Maṣmūda». *T-r-ṭāna* más parece mala lectura de *Tarasūna* o *Turtuša* que de *Sirṭānya/Cerdaña*. Por cierto ¿por qué no se han transscrito científicamente los nombres árabes? También se echa de menos unos índices, que no están reñidos con un facsímil, cfr. la edición del *K. al-ḥarāq* de Qudāma b. Ğa’far, realizada por Ben Shemesh.

El texto abarca los años 180-232/796-847. Como era de esperar, su contenido no es ‘revolucionario’ y uno habría soñado (la imaginación siempre fue libre) con muchos más datos nuevos. No es así. Pero si nos ilustra sobre la recopilación-edición-sistema de historias de los Rāzī y de Ibn Ḥayyān, lo cual permite asegurar textos de Ibn al-Qūtiyya, Ibn al-Faraḍī, Ibn Ḥazm, al-Huṣanī, etc. Al margen de los muchos fragmentos poéticos que contiene, ofrece interesantes detalles acerca de la organización interna, vida socio-económica y cultural. Sobre todo, implica que disponemos de una fuente más, y de primerísima importancia, para medio siglo de historia del emirato andalusí. No es poco.

En este sentido, como investigador, no cabe sino agradecer muy de veras a J. Vallvé que se apresurase a lanzar este facsímil. Lástima que, para llegar a ello, el mundo científico nacional y foráneo haya tenido que aguardar medio siglo para que un fallecimiento pusiera fin a tan dilatado encubrimiento. Confiamos en que a nadie se le ocurra seguir el proceder de quien, «habiendo acometido la empresa» y teniendo todos los medios, no supo sacar el *Muqtabs VI* ni unas simples *Correcciones al texto del...*, cuando denostaba la publicación del 1965 de «no hay página sin muchos errores graves». De siempre fue preferible una mala edición a tener secuestrado durante 50 años un manuscrito para acabar no publicándolo...

P. CHALMETA

Con esta parte del *Muqtabis* se completa la edición de lo que hasta nosotros ha llegado de la gran obra de Ibn Ḥayyān, generalmente considerado como el historiador más destacado de la Edad Media hispánica, «tanto musulmán como cristiano», en opinión de Huici Miranda.

Sin embargo, esta perfección –en el sentido etimológico del término– no supone en modo alguno el final del trabajo de arabistas e historiadores sobre este interesantísimo documento, como muy bien puede suponerse al tratarse de una edición facsímil, aunque acompañada de un utilísimo y detallado índice que permite conocer de manera rápida su contenido.

El manuscrito ahora editado tiene una agitada historia, esbozada con suficiente detalle por el Profesor Vallvé en las páginas de introducción, y que seguramente despertarán el interés de los aficionados a cierto tipo de curiosidades, pero que nada importan al interesado en su contenido. Éste ya era conocido en sus líneas fundamentales desde hace medio siglo, ya que fue utilizado –y así lo indicó expresamente en el prólogo– por Lévy-Provençal para la redacción de su obra

*Histoire de l'Espagne musulmane*, cuya traducción española de García Gómez apareció como volumen IV de la Historia de España que empezó a editarse bajo la dirección de Menéndez Pidal.

La parte ahora editada consta de 100 folios y comprende el reinado completo de al-Hakam I (años 796-822) y gran parte del de su hijo y sucesor 'Abd al-Rahmān II, hasta el año 846. Se trata de un manuscrito acéfalo, pues se trata de una parte de la obra completa que ha pasado por diversas manos como manifiestan las diversas numeraciones de sus folios. La que parece última, en cifras árabes claras, comienza en el 88 y acaba en el 188, un número por folio en el *recto* del mismo.

La letra –o mejor las letras, pues es evidente la intervención de varias manos en el trabajo de la copia– es magrebí, clara en la mayor parte del texto (algo menos en los primeros folios), con epígrafes resaltados en letra de mayor tamaño y ocasionalmente con tinta de color rojo. La polilla ha afectado ampliamente al papel, pero afortunadamente sólo a los bordes de las hojas y casi nunca a la parte escrita.

En cuanto al contenido es variado y de gran interés. Se trata de una relación año por año, según el cómputo de la hégira, de los acontecimientos relevantes ocurridos, a lo que se añade con frecuencia información de otro tipo como semblanzas de los emires, relación de sus mujeres e hijos, de personajes relevantes –cadíes, alfaquíes, visires, etc.–, noticias sobre el ambiente cultural de la época, con mención de autores y cita de su poesía, etc.

Muy frecuentemente se ofrece más de un relato del mismo acontecimiento, pues realmente la labor de Ibn Hayyān en esta obra es casi siempre la de trasladar textos de otros autores, siempre citándolos expresamente, entre los que destaca claramente Aḥmad b. Muḥammad al-Rāzī.

Aunque la edición facsímil es impecable y la introducción del Profesor Vallvé de una minuciosidad y rigor dignos del mayor elogio, resulta evidente que la mayor parte del trabajo queda aún por hacer y es de esperar que pronto se pueda disponer de un edición anotada del manuscrito y de la traducción correspondiente, para que la rica información que contiene pueda ser utilizada por los medievalistas –arabistas o no–, los detalles analizados y discutidos, los topónimos identificados, etc., en definitiva, para que esta magnífica obra pueda ser explotada con toda amplitud y profundidad.

FRANCISCO RUIZ GIRELA

BOUZINEB, Hossain, *Literatura de "castigos" o adoctrinamientos*, Madrid, Gredos (Colección de literatura española aljamiado-morisca), 1998.

El interés por encaminar al lector hacia la vida recta y prudente conducta es el objetivo de las obras que contiene este volumen y que constituyen una interesante parte de la prosa didáctica aljamiado-morisca. Son tratados que tienen un doble